



CARL ORFF

ARMINA



URANA



OPERA KRAKOWSKA



Zespół Opery Krakowskiej wystawił *Carmina Burana* na dziedzińcu Zamku Królewskiego na Wawelu w 2013 roku podczas Letniego festiwalu. Premierowe spektakle odbyły się w dniach 28-30 czerwca.

... znane dzieło w zupełnie nowej, bardzo atrakcyjnej odsłonie. To był naprawdę piękny koncert, napędzający widzów, wykonawców i organizatorów dumą i satysfakcją.

(Artur Stabrawa <http://kulturawkrakowie.pl/2013/07>)

The team of the Kraków Opera performed *Carmina Burana* at the courtyard of the Wawel Royal Castle in 2013 during the Summer festival. The premiere performances were staged on 28-30 June.

... famous masterpiece in an entirely new and impressive version. It was a truly beautiful concert, making the spectators, performers, and organisers proud and satisfied.

(Artur Stabrawa <http://kulturawkrakowie.pl/2013/07>)



INSTYTUCJA KULTURY
WOJEWÓDZTWA
MAŁOPOLSKIEGO



CARL ORFF
ARMINA



BURANA



MAŁOPOLSKA

premiera / premiere 27.04.2018

Carl Orff

Carmina Burana

pieśni świeckie; tekst wg średniowiecznego rękopisu
z klasztoru Benediktbeuern (Bawaria);
wstęp i zakończenie: kompozytor
prapremiera: Frankfurt nad Menem 8 VI 1937
premiera polska (sceniczna): Łódź 1963

secular songs; lyrics after the medieval manuscript
from the abbey of Benediktbeuern (Bavaria);
prologue and final reprise by the composer
world premiere: Frankfurt am Main 8 June 1937
polish premiere (staging): Łódź 1963

oryginalna wersja językowa z polskimi napisami
in the original version, with Polish subtitles

kierownictwo muzyczne
music director

TOMASZ TOKARCZYK

inscenizacja i choreografia
producer and choreographer

EMIL WESOŁOWSKI

scenografia i kostiumy
set and costume designer

BOŻENA PĘDZIWIATR

przygotowanie chóru
choir master

JACEK MENDEL

przygotowanie chóru dziecięcego
children's choir masters

BEATA I MAREK KLIZOWIE

reżyseria światła, projekcje
lighting designer, projections

DARIUSZ PAWELEC

solisci / soloists

sopran / soprano **KATARZYNA OLEŚ-BLACHA, EWELINA SZYBILSKA**

tenor **KRZYSZTOF KUR, ADAM SOBIERAJSKI**

baryton / baritone **MARIUSZ GODLEWSKI, STANISŁAW KUFLYUK**

TANCERZE / DANCERS

Kobieta / Woman

MIZUKI KUROSAWA, MALIKA TOKKOZHINA

Mężczyzna / Man

YAUHENI YATSKEVICH, DZMITRY PROKHARAU

Dziewczyny / Girls

MIZUKI KUROSAWA, MALIKA TOKKOZHINA, JULIA GALAMBOS
MARIANA MORFIN SANCHEZ, PAULINA CISŁOWSKA

Chłopcy / Boys

YAUHENI YATSKEVICH, DZMITRY PROKHARAU, MACIEJ PLUSKOWSKI
LEONARDO CUSINATO

Łabędź / Swan

FEDERICO CASILLI, LEONARDO CUSINATO

zespół baletu / the ballet group

Mizuki Kurosawa, Malika Tokkozhina, Julia Galambos, Bożena Kowalska,
Anastasiya Krasouskaya, Clara Ushizaka, Paulina Cisłowska, Nika Lipolt,
Mariana Morfin Sanchez, Weronika Wilczyńska,
Teresa Żurowska, Yoshihara Kyoko, Anna PalengaYauheni Yatskevich, Dzmitry Prokharau, Maciej Pluskowski, Leonardo Cusinato,
Adam Mośko, Vadzim Trukhan, Federico Casilli, Aliaksandr Karandulka,
Tomasz Staniak, Emanuele Sardo

akrobatyka powietrzna / aerial acrobatics
Magdalena Sztencel

Orkiestra i Chór oraz Chór Dziecięcy Opery Krakowskiej
Krakow Opera Orchestra and Choir as well as Children's Choir

dyrygent / conductor
Tomasz Tokarczyk

kierownik baletu / ballet manager
Elena Korpusenko
pedagog / instructor
Aliaksandr Rulkevich

asystent reżysera / director's assistant
Bożena Walczyk-Skrzypczak
asystenci choreografa / choreographer's assistants
Elena Korpusenko, Victor Korpusenko
asystent chóru / choir master's assistant
Joanna Wójtowicz
inspicjenci / stage managers
Agnieszka Sztencel, Justyna Jarocka-Lejzak



Carl Orff

(1895-1982)

Urodził się w Monachium. Studiował muzykę w tamtejszej Akademii Muzycznej, po czym piastował stanowisko dyrygenta w teatrach Monachium, Mannheim i Darmstadt. W roku 1924 założył w Monachium szkołę gimnastyki, tańca i muzyki, gdzie eksperymentował z nowymi metodami kształcenia muzycznego, opartego na rytmie i grze na prostych instrumentach, zyskując tym znaczny rozgłos na całym świecie. Odnosił pierwszy wielki sukces oratorium *Carmina Burana* (Frankfurt, 1937), opartym na pieśniach z XIII wieku, odnalezionych w bawarskim klasztorze Benediktbeuern. Obecność na scenach światowych zapewniły mu jeszcze dwie opery, *Der Mund* (Księżyc, 1939) i *Die Kluge* (Pani Mądra, 1943). Ostatnie dzieło sceniczne, wykonane z wielką pompą na festiwalu w Salzburgu w roku 1973 (*De temporum fine comoedia*, dyr. Herbert von Karajan, scen. Andrzej Majewski) zostało jednak chłodno przyjęte. Chcąc wyprowadzić muzykę współczesną z jej elitarnej, atonalnej i eksperymentalnej pustyni, uprawiał język przystępny, świadomie uproszczony i schematyczny, oparty na rytmie i prostych formułach melodycznych, szukając inspiracji w pradawnych, zbiorowych obrządkach muzycznych. Ściągnął tym na siebie bezlitosną krytykę (niewolną od pomówień politycznych) i potępienie ze strony awangardy. Nie przeszkodziło to w światowej karierze oratorium *Carmina Burana*, jednego z najpopularniejszych dzieł muzycznych wszechczasów. (na podst. Piotr Kamiński *Tysiąc i jedna opera*, PWM)

Carl Orff was born in Munich. He studied music at the Academy of Music there, and then held the post of conductor in the theatres of Munich, Mannheim, and Darmstadt. In 1924, he founded a gymnastics, dance, and music school in Munich, where he experimented with new methods of musical education, based on rhythm and playing on simple instruments. This way, he gained considerable publicity around the world. He achieved the first great success of the *Carmina Burana* oratorio (Frankfurt, 1937), based on songs from the 13th century, found in the Bavarian monastery Benediktbeuern. Two more operas, *Der Mund* (Moon, 1939) and *Die Kluge* (The Wise, 1943) guaranteed him the presence on world stages. The last stage work, performed at the festival in Salzburg in 1973 with much fanfare (*De temporum fine comoedia*, con. Herbert von Karajan, a set designer Andrzej Majewski), was received with a distance. Wanting to free contemporary music from its closed, atonal and experimental desert, he practiced an accessible, consciously simplified and schematic language, based on rhythm and simple melodic formulas, seeking simultaneously an inspiration in ancient, collective music rituals. Thereby, he brought a harsh criticism (not free from political defamation) and condemnation on the part of the avant-garde on himself. This however did not prevent the *Carmina Burana* oratorio, one of the most popular music works of all time, to pursue the world career. (based on the *Tysiąc i jedna opera* lexicon by Piotr Kamiński, PWM)

Prolog - szeroko rozbudowany, chóralny hymn do Fortuny - zmiennej i kapryśnej bogini ludzkich losów.

Część I (*Veris laeta facies - O wiosnie*) - śpiewy sławiące piękno natury budzącej się do życia wraz z wiosną, kiedy Febus-słońce swymi promieniami wypędza Zimę, a Flora przyozdabia cały świat świeżą zielenią, oraz pieśni opiewające maj, który rozpala miłość w sercach ludzkich. Dziewczęta w żartobliwych słowach proszą wędrownego kramarza, aby dał im farby do pomalowania policzków, i wabią chłopców ku sobie.

Część II (*In taverna - W gospodzie*) - pełne swoistej fantazji pieśni przy kielichu - jedna z nich stanowi pochwałę życia doczesnego, druga mówi o uczuciach... łabędzia, który duszony w rondlu narzeka na zmienność ziemskich losów, trzecia w dowcipny sposób parodiuje śpiewy liturgiczne. Na zakończenie wszyscy pijący intonują pochwałę Bachusa.

Część III (*Amor volat undique - O miłości*) - mówi o rozkoszach i niepokojach miłości oraz obrazuje różne fazy gry miłosnej. W zakończeniu chór śpiewa pieśń ku czci Wenus - ponieważ jednak nie Wenus, lecz Fortuna naprawdę rządzi światem, przeto całość dzieła zamyka się powtórzeniem początkowego hymnu na jej cześć.

Józef Kański *Przewodnik operowy*

Prologue: elaborate choral hymn to Fortune – the fickle goddess of human fate.

Part I (Veris laeta facies – On Spring): songs extolling the beauty of nature awakening into life in spring, when Phoebus the sun god chases away winter and Flora adorns the whole world with fresh verdure, followed by songs in praise of May, the month that kindles love in human hearts. In joking words, girls ask a vagrant pedlar to give them some rouge to colour their cheeks and attract boys.

Part II (In taverna – In the Tavern): fanciful drinking songs, one in praise of temporal life; another discussing the feelings of... a swan, which – while being stewed in a saucepan – complains about the inconstancy of earthly fortune; and the third one parodying liturgical singing. In conclusion, all the merrymakers join in a song in honour of Bacchus.

Part III (Amor volat undique – On Love): discusses the delights and sorrows of love and also illustrates the various stages of the love game. In the final movement, the choir sings a song in honour of Venus. However, as it is not Venus but Fortune that really rules the world, the whole work is concluded by a reprise of the opening hymn in her praise.

Józef Kański *Przewodnik operowy*

Proste jest piękne

Gdzie leży sekret nieprzemijającej popularności *Carmina Burana* Orffa? Wytrawni melomani zżymają się na zbyt uproszczone odniesienia do muzyki Strawińskiego. Mediowiści szydzą z naiwnych prób archaizacji materiału melodycznego, w którym więcej cytatów z Monteverdiego i Williama Byrda niż aury dźwiękowej prawdziwego średniowiecza. Alex Ross, autor słynnej książki *Reszta jest hałasem*, stwierdza z przekąsem, że wykorzystanie fragmentów kantaty w setkach reklam radiowych i telewizyjnych świadczy tylko o tym, iż *Carmina Burana* są puste jak wydmuszka i nie kryją w sobie żadnego przesłania. Internauci zamieszczają w sieci filmiki z przekreconymi tekstami (mój ulubiony zaczyna się od słów „Oh, Four Tuna”). Dlaczego tak kochamy ten utwór, choć czasem wstydzimy się do tego przyznać?

Carl Orff był niespokojnym duchem od dziecka i miał bardzo szerokie zainteresowania, nie tylko artystyczne. Komponował, pisał sztuki teatralne i artykuły o przyrodzie, próbował wskrzesić do życia operę barokową, wraz z Dorothee Günther, gimnastyczką i pedagogiem tańca, założył szkołę, w której wcielał program edukacji muzycznej przez dramę, zabawy ruchowe i grę na prostych instrumentach. Żadne z tych działań nie przyniosło mu ani uznania, ani pieniędzy. Przełom nadszedł w 1934 roku, kiedy blisko czterdziestoletniemu twórcy wpadł w ręce XIII-wieczny kodeks *Carmina Burana*, odnaleziony na początku XIX wieku w bawarskim opactwie Benediktbeuern (stąd tytuł, który po łacinie oznacza po prostu „Pieśni z Beuern”). Kodeks jest jednym z ciekawszych świadectw spuścizny wagantów: krążących po ówczesnej Europie studentów i kleryków, którzy

sami zwali się przekornie „pasibrzuchami” i „oszustami”. W zbiorze *Carmina Burana* są zarówno moralitety, jak pieśni miłosne, są wyznania pijaków i śpiewy szulerów, historie zaczerpnięte z autorów starożytnych, ale też utwory o krucjatach i o końcu świata. To szokujące z pozoru połączenie sacrum i profanum tworzy w istocie spójny obraz świata rozdartego między ziemską miłością a służbą Bogu.

Jedna z miniatur, umieszczona później przez introligatora na początku manuskryptu, przedstawia koło Fortuny. Ten właśnie obraz zainspirował Orffa do napisania trzyczęściowej kantaty scenicznej *Carmina Burana* (1937), spiętej klamrą pod tytułem *Fortuna Imperatrix Mundi*, „Fortuna Władczyni Świata”. Wbrew obiegowej opinii kompozytor nie opracował oryginalnych pieśni z kodeksu – z tej prostej przyczyny, że nikt jeszcze wówczas nie podjął się trudu ich zrekonstruowania. Stworzył sugestię muzyki średniowiecznej, stroniąc od chromatyki i polifonii, snując melodie łatwo wpadające w ucho, wzorowane na i tak przecież „egzotycznych” dziełach dawnych mistrzów.

Mimo prostoty partytury – a może właśnie dzięki niej – kantata cieszy się niesłabnącym powodzeniem wśród słuchaczy. Od prapremiery 8 czerwca 1937 roku w Operze Frankfurckiej podbija sale koncertowe, sceny i plenery całego świata. Być może sekret tkwi w rytmie: zmiennym, pierwotnym, żywiołowym, pulsującym energią budzącą się do życia przyrody, rozkwitającej miłości i nadziei na bujne lato. Orff powiedział kiedyś: „Bądź uroczy dla swych wrogów – nic ich bardziej nie rozzłości”. Dzieło wzięło przykład ze swego twórcy.

Dorota Kozińska

Simple Is Beautiful

What is the secret of the enduring popularity of Orff's *Carmina Burana*? Seasoned music lovers frown at the oversimplified references to the work of Stravinsky. Medieval studies scholars deride the naive attempts at archaisation of the melodic material, which contains more quotes from Monteverdi and William Byrd than the sonic aura of the actual Middle Ages. Alex Ross, the author of the famous book *The Rest Is Noise*, points out tartly that the use of some fragments of the cantata in hundreds of television and radio commercials goes to prove that *Carmina Burana* contains no message whatsoever. Web surfers post videos with 'misheard lyrics' of the piece (my favourite one begins with the words 'Oh, Four Tuna'). Why do we love this work so much, even though we are ashamed to admit it sometimes?

Carl Orff was a restless spirit from early childhood, and had a wide variety of interests, not all of them purely artistic. He composed music, wrote theatre plays and published articles on nature, tried to revive the Baroque opera, and started a school together with Dorothee Günther, a gymnast and dance teacher, in an attempt to implement a curriculum of musical education comprising drama, athletic games and instruction in simple musical instruments. None of these endeavours brought him recognition or money. The breakthrough came in 1934 when the nearly forty-year-old composer came across the 13th-century codex *Carmina Burana*, found in the early 19th century at the Bavarian abbey of Benediktbeuern (hence the title which is Latin for 'Songs from Beuern'). The codex is an interesting example of the heritage of the Goliards (German *Vaganten*): vagrant students and clerics roaming medieval Europe, often openly calling themselves gluttons and frauds, famous (or notorious) for their irreverent satirical poetry. The *Carmina Burana* compilation contains pieces

that have the characteristics of a morality play, love songs, stories taken from ancient authors, drunkards' confessions and gamblers' ditties, but also pieces discussing the crusades and the end of the world. The seemingly shocking combination of the sacred and the profane actually forms a coherent picture of a world torn apart between earthly love and service to God.

One of the miniatures, subsequently placed at the beginning of the manuscript by the bookbinder, shows a wheel of fortune. This was the picture that inspired Orff to write the scenic cantata in three parts *Carmina Burana* (1937), opened and closed with the section titled *Fortuna Imperatrix Mundi*, 'Fortune, the Empress of the World'. Contrary to widespread belief, the composer did not render the original songs from the codex – for the simple reason that no one had made the effort to reconstruct them at the time. What he created was a suggestion of medieval music, shying away from the chromatic scale and polyphony, instead spinning catchy tunes patterned after the works of the old masters, still 'exotic' after all.

Despite the simplicity of the score – or possibly because of it – the cantata has enjoyed unfading success with audiences. Following its world premiere on 8 June 1937 at the Frankfurt Opera House, it conquered the concert halls, stages and outdoor venues all over the world. Perhaps the secret is in its rhythm: changeful, primeval, elemental, pulsating with the energy of nature reawakening into life, of flourishing love and hope for an exuberant summer. Orff is known to have said: 'Be charming to your enemies. Nothing annoys them more.' The work of art has followed the example of its creator.

Dorota Kozińska

CARMINA BURANA

Carl Orff
1936

1. O Fortuna

Fortuna Imperatrix Mundi

Pesante
3/4 $\text{♩} = 60$

poco string.

3/4 $\text{♩} = 120-132$

Flauti
1. ff
2. ff
3. ff

Oboi
1. ff
2. ff

Corno inglese
 ff

Clarinetto in Mib
 ff

Clarinetti in Sib
1. ff
2. ff

Fagotti
1. ff
2. ff

Contrafagotto
 ff

Corni in Fa
1. ff
2. ff
3. ff
4. ff

Trombe in Sib
1. ff
2. ff
3. ff

Tromboni
1. ff
2. ff

Trombone 3.
Tuba ff

Timpani
 ff

Piatti
 ff

Soprani
O For-tu-na, ve-lut Lu-na, sta-tu va-ri-a-bi-lis, sem-per cres-cis

Contralti
O For-tu-na, ve-lut Lu-na, sta-tu va-ri-a-bi-lis, sem-per cres-cis

Tenori
O For-tu-na, ve-lut Lu-na, sta-tu va-ri-a-bi-lis, sem-per cres-cis

Bassi
O For-tu-na, ve-lut Lu-na, sta-tu va-ri-a-bi-lis, sem-per cres-cis

Pianoforte I
 ff

Pianoforte II
 ff

Violini primi
 ff

Violini secondi
 ff

Viole
 ff

Violoncelli
 ff

Contrabassi
 ff

Coro

Fortuna Imperatrix Mundi

1. O Fortuna (chorus)

*O Fortuna
velut Luna
statu variabilis,
semper crescis
aut decrescis;
vita detestabilis
nunc obdurat
et tunc curat
ludo mentis aciem,
egestatem,
potestatem
dissolvit ut glaciem.*

*Sors immanis
et inanis,
rota tu volubilis,
status malus,
vana salus
semper dissolubilis,
obumbrata
et velata
michi quoque niteris;
nunc per ludum
dorsum nudum
fero tui sceleris.*

*Sors salutis
et virtutis
michi nunc contraria,
est affectus
et defectus
semper in angaria.
Hac in hora
sine mora
corde pulsum tangite;
quod per sortem
sternit fortem,
mecum omnes plangite!*

Fortuna Władczyni Świata

1. O Fortuno (chór)

*O Fortuno
niby Księżyc
nieustannie zmienna,
ciągle rośniesz
lub zanikasz
ciemna lub promienna.
Życie podłe
wciąż kapryśnie
chłodzi nas lub grzeje,
niedostatek
lub bogactwo
jak lód w nim topnieje.*

*Kołem toczy
się Fortuna
zła i nieżyczliwa,
nasze szczęście
w swoich trybach
miażdży i rozrywa,
z twarzą szczelnie
zasłoniętą
często u mnie gości,
by na kręgach
mego grzbietu
grać swe złośliwości.*

*Los zbawienia,
cnót zasługi
przeciw mnie są teraz,
w mej słabości
albo woli
wspierały mnie nieraz.
A więc zaraz
nie mieszkając
uderzajcie w struny
i uzalcie
się nade mną,
ofiarą Fortuny!*

tłumaczenie Marian Piechal

Fortune, Empress of the World

1. O Fortuna (Oh Fortune)

*Oh Fortune!
Like the moon
you are changeable
ever waxing
and waning
hateful life
first oppresses
and then soothes
as fancy takes it
poverty
and power
it melts them like ice.*

*Fate - monstrous
and empty
you whirling wheel
you are evil
well-being is vain
and always fades to nothing
shadowed
and veiled
you plague me too
now through the game
I turn my naked back
to your villainy.*

*Fate is against me
in health
and virtue
driven on
and weighted down
always enslaved.
So at this hour
without delay
pluck the vibrating strings
since fate
strikes down the string man
everyone weep with me.*

www.classical.net/music

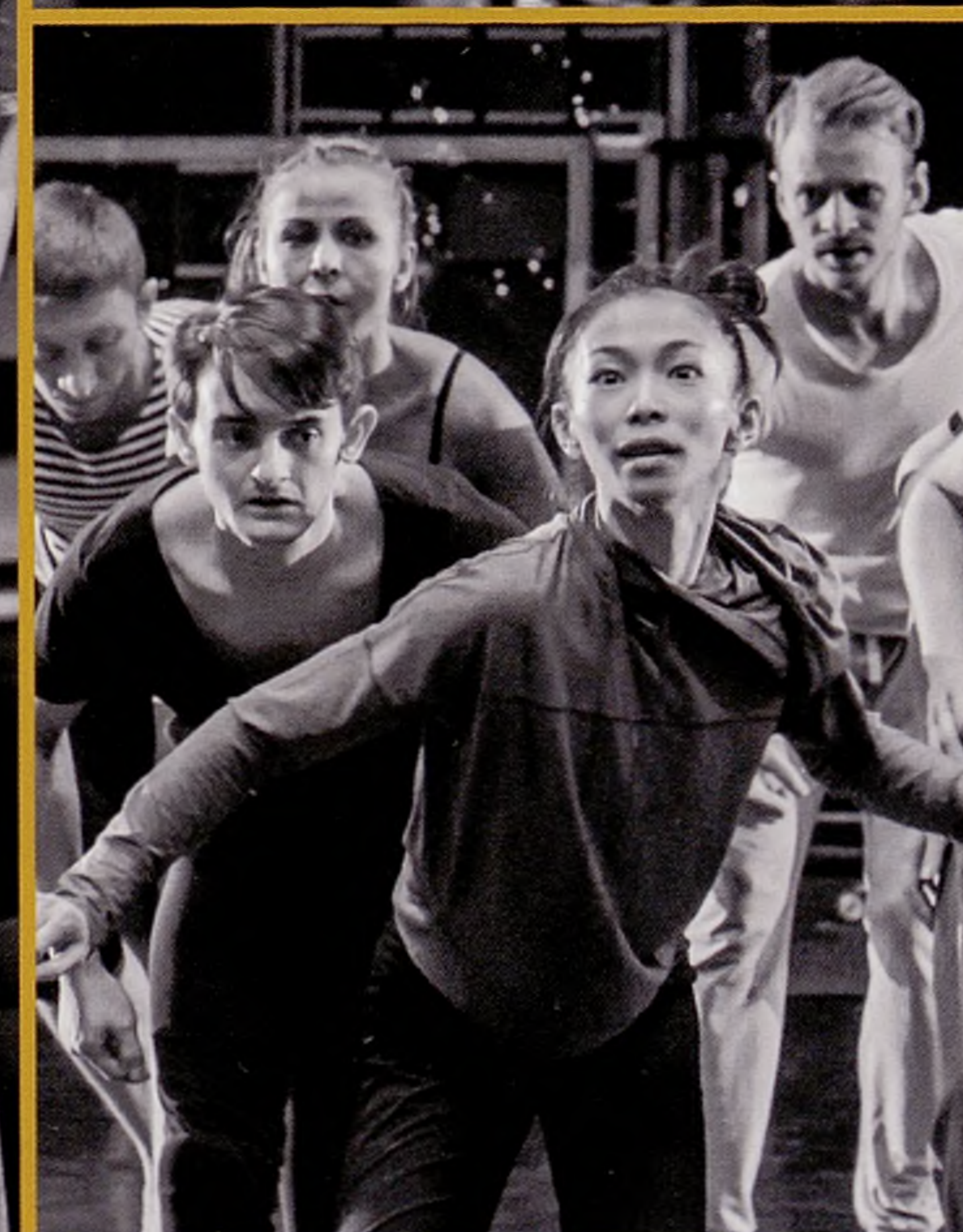
2. Rany od fortuny ciosów
(chór)

Na fortuny złotym tronie
siedziałem wyniosły,
zdobny w wieniec powodzenia
z wszystkich darów wiosny.
Lecz choć stałem u zenitu
o swe szczęście wsparty,
nagle spadłem z wszystkich darów
do szczytu obdarty.



2. I bemoan
the wounds of fortune
(Chorus)

On fortune's throne
I used to sit raised up,
crowned with
the many-coloured
flowers of prosperity;
though I may have
flourished
happy and blessed,
now I fall from the peak
deprived of glory.



3. Znow świat się przyoblókl
(chór)

Znow świat się przyoblókl
w jasny uśmiech wiosny,
z pól śniegi i srogie
wiatry się wyniosły,
w barwnej szacie flora
władzę już objęła,
lasz głoszą śpiewem
pochwałę jej dzieła.

3. The merry face of spring
(Chorus)

The merry face
of spring
turns to the world,
sharp winter
now flees, vanquished;
bedecked in various
colours
flora reigns,
the harmony of the woods
praises her in song.

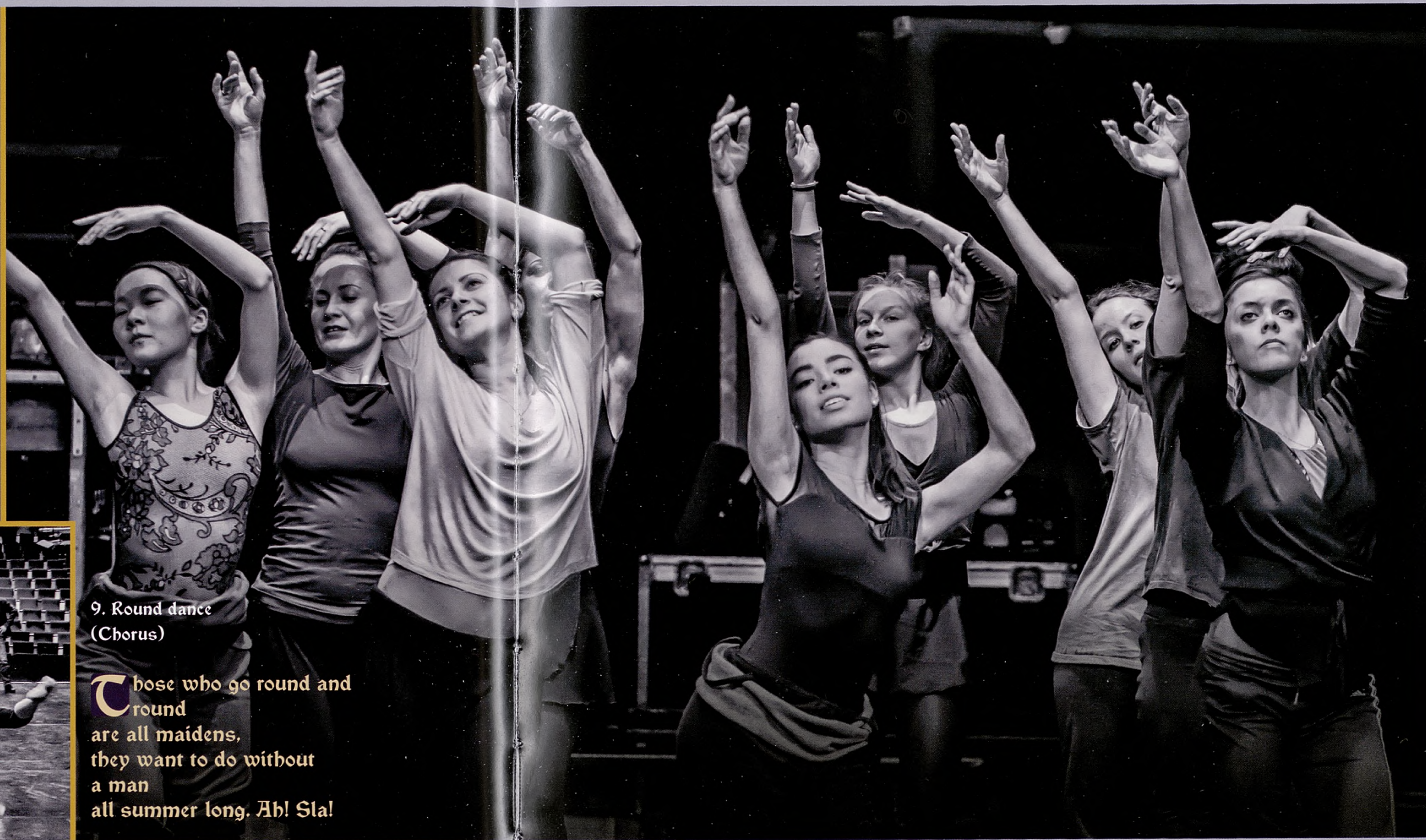
9. Koło Taneczne
Z tych tu dziewcząt
(chór)

Z tych tu dziewcząt, które tańczą
kolistego węża,
każda pragnie tego lata
mieć swojego męża.



9. Round dance
(Chorus)

Those who go round and
round
are all maidens,
they want to do without
a man
all summer long. Ah! Sla!





14. Kiedy w gospodzie siedzimy
(chór)

Kiedy w gospodzie siedzimy,
o zmarłych nie rozmawiamy,
lecz do gier się sposobimy
i do dziewcząt zabieramy.
[...]

Pije kmiotek, pije lekarz,
pije rycerz, pije bycel,
pije sędzia, pije piekarz,
pije przeor, pije szpicel,
pije żebrak, pije bogacz,
pije głupia, pije mądra,
pije kleryk, pije rogacz,
pije szachraj, pije flądra.

14. When we are in the tavern
(Chorus)

When we are in the tavern,
we do not think how we will go to dust,
but we hurry to gamble,
which always makes us sweat
[....]

The mistress drinks, the master drinks,
the soldier drinks, the priest drinks,
the man drinks, the woman drinks,
the servant drinks with the maid,
the swift man drinks, the lazy man drinks,
the white man drinks, the black man drinks,
the settled man drinks, the wanderer drinks,
the stupid man drinks, the wise man drinks.



12. Niegdyś
po stawie pływałem
(Śpiewa łabędź
na rożnie)

(tenor solo)

Niegdyś po stawie
pływałem,
wdzięk mój w wodzie
oglądałem,
gdy postać łabędzia
miałem.

(chór męski)

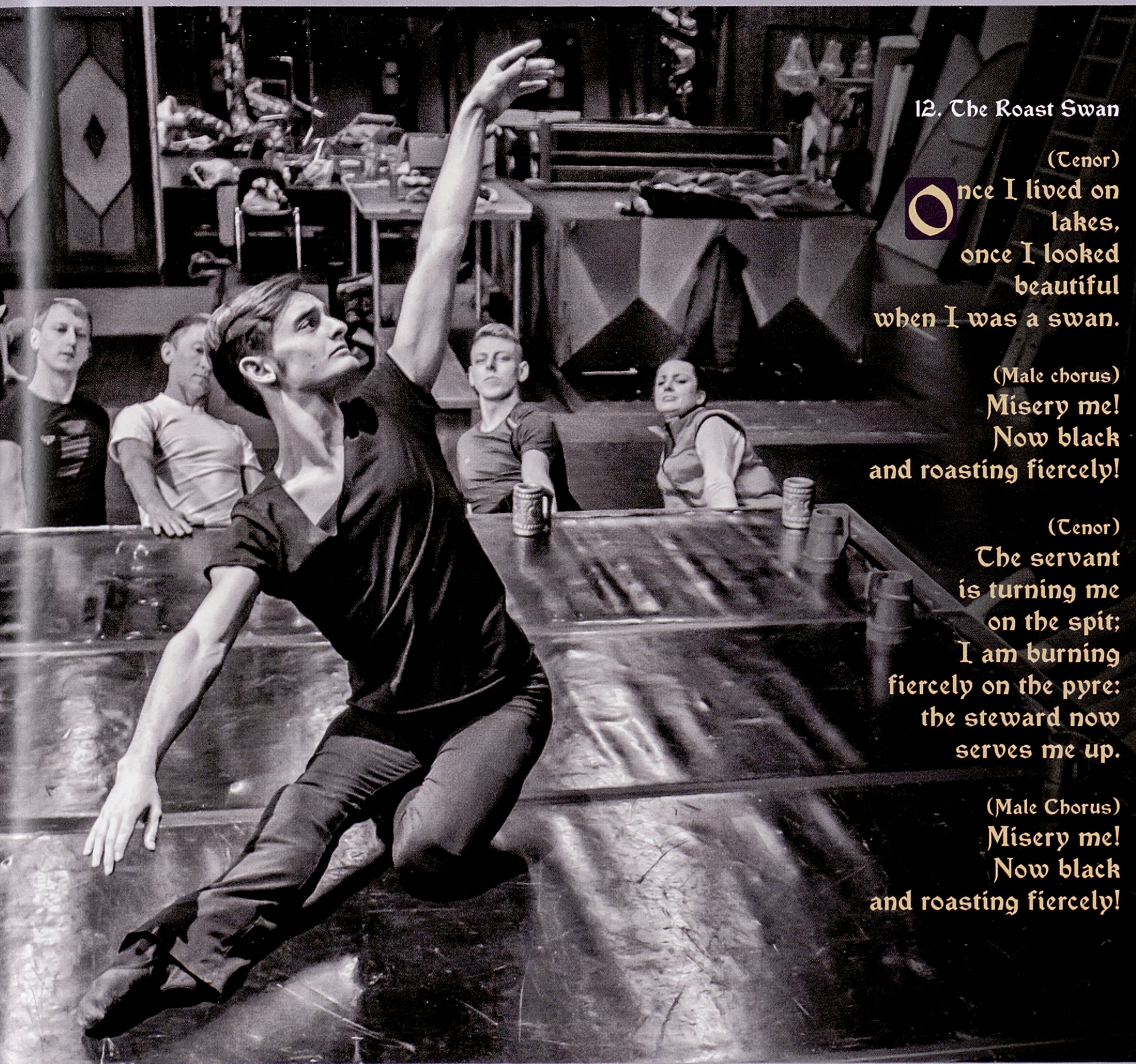
Ach, los marny
mnie na czarny
kolor przemalował!

(tenor solo)

Na rożnie mnie
obracają,
ogniem żywym
przypiekają,
potem do stołu
podają.

(chór męski)

Ach, los marny
mnie na czarny
kolor przemalował!



12. The Roast Swan

(Tenor)

Once I lived on lakes,
once I looked beautiful
when I was a swan.

(Male chorus)

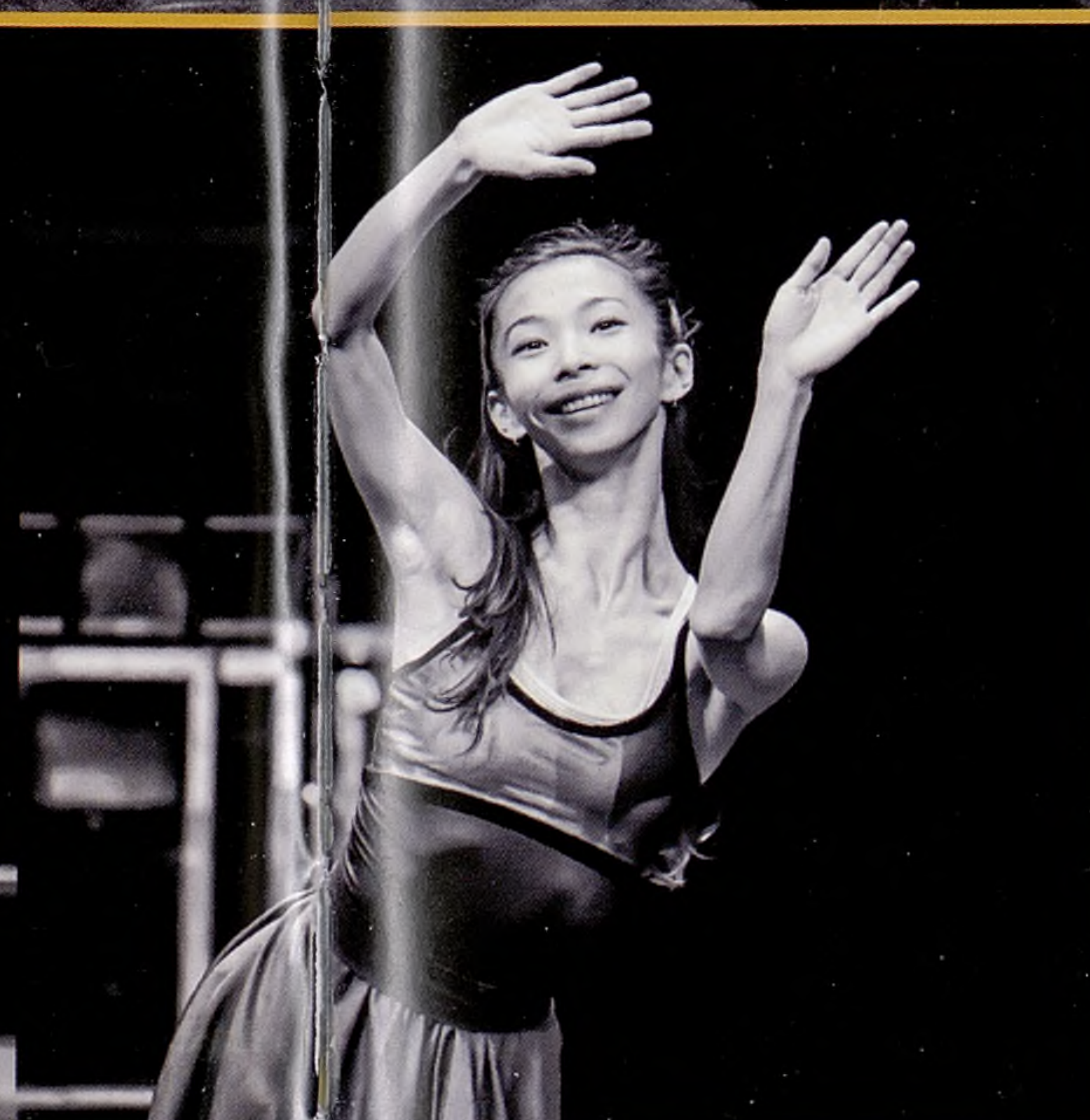
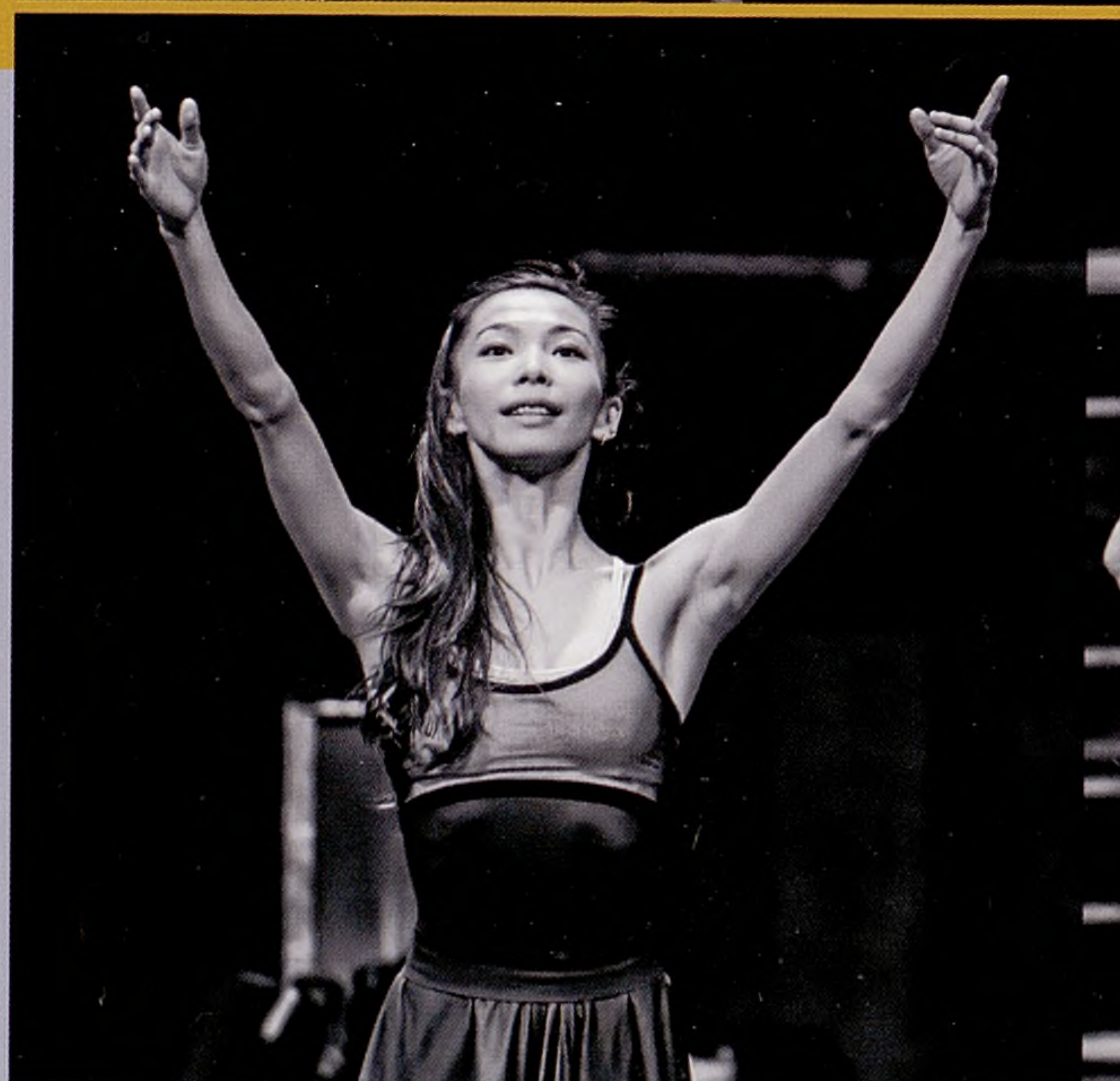
Misery me!
Now black
and roasting fiercely!

(Tenor)

The servant
is turning me
on the spit;
I am burning
fiercely on the pyre:
the steward now
serves me up.

(Male Chorus)

Misery me!
Now black
and roasting fiercely!



22. Nadszedł czas radości
(sopran, baryton, chór chłopców)

Nadszedł czas radości
dziewczęcej,
radujcie się z nami,
młodzieńcy!

Oh, oh, oh,
wszystko rozkwita,
wszystko płonie
w miłości lubej,
w tej miłości, co wiedzie
do zguby.
[...]

Kusi mnie, bo jestem
dziewica,
obraża, żem głupia
pannica.

Oh, oh, oh,
wszystko rozkwita,
wszystko płonie
w miłości lubej,
w tej miłości, co wiedzie
do zguby.

22. This is the joyful time
(Soprano, Baritone and Boys)

This is the joyful time,
O maidens,
rejoice with them,
young men!

Oh! Oh! Oh!
I am bursting out all over!
I am burning all over with
first love!
New, new love is
what I am dying of!
[...]

My virginity
makes me frisky,
my simplicity
holds me back.

Oh! Oh! Oh!
I am bursting out all over!
I am burning all over with
first love!
New, new love is
what I am dying of!



Przyjdź, niech nas ogarną
płomienie,
przyjdź, przyjdź,
bo się w popiół
zamienię.

Oh, oh, oh,
wszystko rozkwita,
wszystko płonie
w miłości lubej,
w tej miłości, co wiedzie
do zguby.

New, new love is
what I am dying of!
Come, my mistress,
with joy,
come, come, my pretty,
I am dying!

Oh! Oh! Oh!
I am bursting out all over!
I am burning all over
with first love!
New, new love is
what I am dying of!

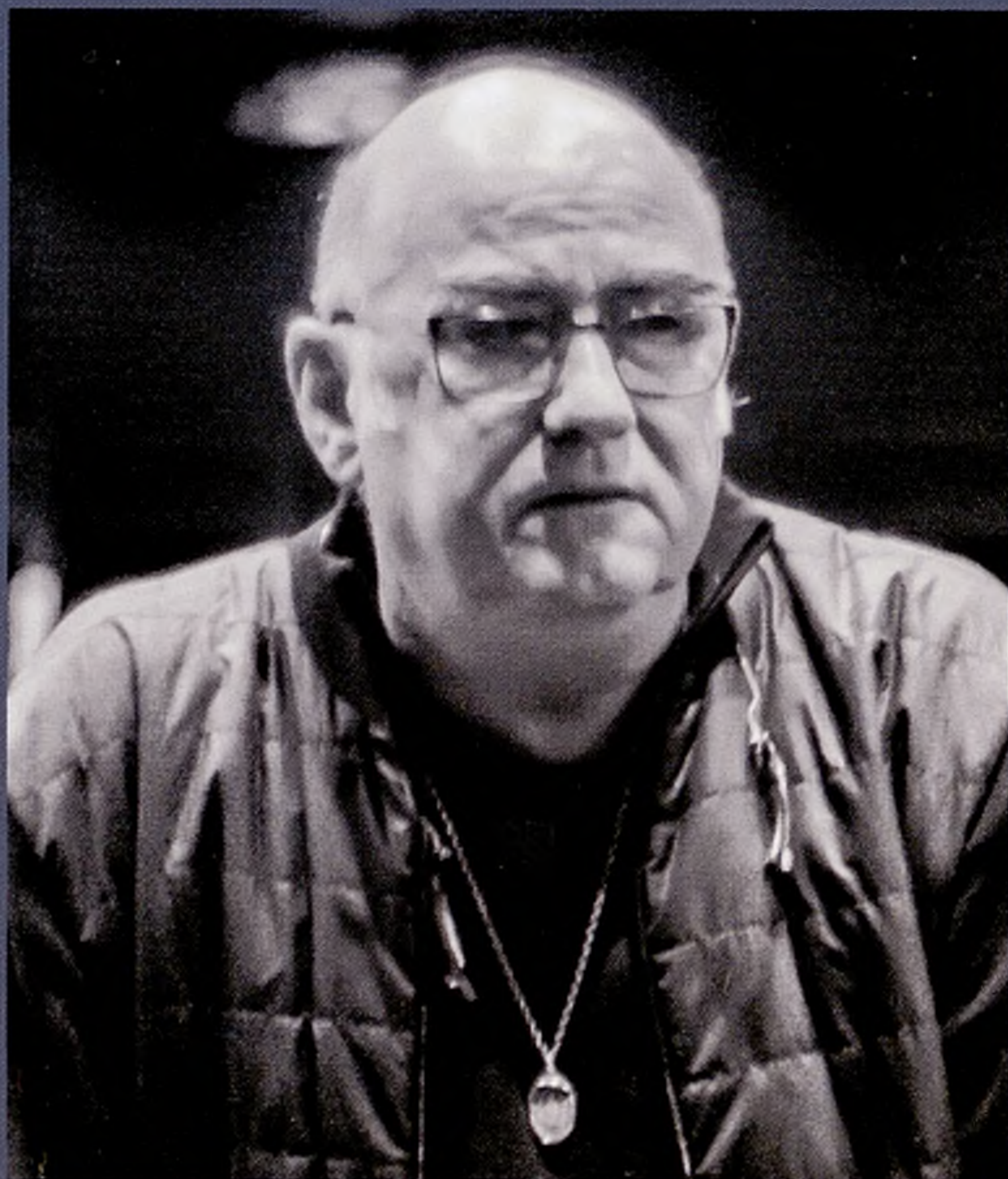
Tomasz Tokarczyk

Dyrygent. Absolwent Akademii Muzycznej w Krakowie w klasie dyrygentury prof. Jerzego Katlewicza oraz w klasie skrzypiec prof. Ewy Szubry-Jargoń. W latach 2002-2004 był dyrygentem oraz kierownikiem muzycznym w Operze na Zamku w Szczecinie. Od 2004 roku związany z Operą Krakowską jako jej dyrygent i kierownik muzyczny. Poprowadził ponad 500 spektakli operowych i operetkowych, w tym sprawował kierownictwo muzyczne w ponad 20 premierach. Dyryguje również wieloma koncertami symfonicznymi i oratoryjnymi. Współpracuje z licznymi instytucjami w kraju i za granicą, m.in. z Festiwalem w Wexford (Irlandia), z orkiestrą symfoniczną w Trondheim (Norwegia), Teatrem Opery i Baletu w Czelabińsku (Rosja), Polską Orkiestrą Sinfonia Iuventus oraz Operą Wrocławską. Występuje z wybitnymi artystami, m.in. Andrzejem Dobberem, Mariuszem Kwietniem, Katarzyną Oleś-Blachą, Arturem Rucińskim, Małgorzatą Walewską. Od roku akademickiego 2016/2017 jest wykładowcą Akademii Muzycznej w Krakowie.



Emil Wesolowski

Tancerz, choreograf, pedagog, reżyser. Był jednym z czołowych solistów Polskiego Teatru Tańca pod dyktando Conrada Drzewieckiego. Kierował zespołami baletowymi Opery Wrocławskiej, Teatru Wielkiego w Poznaniu i Teatru Wielkiego – Opery Narodowej. Był także dyrektorem artystycznym poznańskiego Teatru Wielkiego. Jest wykładowcą Akademii Teatralnej w Warszawie. Realizował balety na scenach operowych Poznania, Wrocławia, Łodzi, Gdańska, Los Angeles, Berlina, Petersburga, Walencji i Waszyngtonu. Współpracował jako choreograf z wieloma wybitnymi reżyserami przedstawień operowych i dramatycznych, w kraju i za granicą; szczególnie często i owocnie z Mariuszem Trelińskim i Januszem Wiśniewskim. Sam również reżyserował: *Semiramidę* Rossiniego w Operze Narodowej, *Straszny dwór* Moniuszki i musical *Skrzypek na dachu* w poznańskim Teatrze Wielkim oraz *Barona cygańskiego* w Operze Bałtyckiej. Prace ostatnich lat to m.in. balet *Kain i Abel* z muzyką Andrzeja Panufnika na zamówienie Polskiego Baletu Narodowego w ramach wieczoru *Opowieści biblijne*, wieczór baletowy z muzyką F. Chopina *Chopinart+* w Operze Bałtyckiej, choreografie do *Strasznego dworu* w Operze Podlaskiej, *Ubu rex* w Operze Bałtyckiej, *Krakowiaków i górali*, *Strasznego dworu* i *Goplany* w Operze Narodowej w Warszawie. W Operze Krakowskiej zrealizował balet *Dziadek do orzechów*, musical *Skrzypek na dachu*, choreografię do *Napój miłosnego* oraz widowisko *Carmina Burana* na Wawelu.





Bożena Pędziwiatr

Jako scenograf Opery Krakowskiej uczestniczyła w powstawaniu przedstawień operowych, operetkowych, baletowych, spektakli plenerowych oraz koncertów. Zrealizowała m.in. *Światy równoległe*, *Królowna Śnieżka*, *Madama Butterfly*, *Harnasie*, *Carmina Burana*, *Spiskowcy*, *Mozart b/o*, *Opera b/o*, *Profesor Wiolinek*, *Muzyka i Magia*, *Teresica – una pasión*, *Napój miłosny*. Współpracuje z teatrami w Katowicach, Warszawie, Częstochowie, Lublinie, Szczecinie, Elblągu. W 2005 zdobyła nagrodę za scenografię do *Pana Pawła T. Dorsta* na 5 Festiwalu Dramaturgii Współczesnej w Zabrzu.



Jacek Mentel

Dyrygent. Studiował dyrygenturę symfoniczną w krakowskiej Akademii Muzycznej pod kierunkiem prof. Jerzego Katlewicza (dyplom z wyróżnieniem). Od 1987 do 2009 r. był dyrygentem i kierownikiem Chóru Mieszanego Filharmonii Krakowskiej przygotowując ponad 300 pozycji z repertuaru wokально-instrumentalnego oraz na chór a cappella, uczestniczył w kilkudziesięciu festiwalach krajowych i zagranicznych. Prowadzi działalność pedagogiczną, będąc adiunktem ze stopniem doktora habilitowanego przy Katedrze Dyrygentury w Akademii Muzycznej w Krakowie. Od 2015 r. współpracuje także z zespołem folklorystycznym *Krakus* przy Akademii Górniczo-Hutniczej w Krakowie. Warsztat dyrygencki doskonalił m.in. na kursach w Bachakademie Stuttgart, Internationalen Dirigentenseminar Leipzig oraz jako stypendysta w Eugen (USA) w ramach Oregon Bach Festival. Jest wiceprezesem Polskiego Towarzystwa Bachowskiego. Od 2016 r. kieruje Chórem Opery Krakowskiej.



Beata Kluza

Absolwentka Akademii Muzycznej w Krakowie. Pracowała jako nauczyciel fortepianu w Ogólnokształcącej Szkole Muzycznej I st. w Krzeszowicach, następnie jako akompaniator w Akademii Muzycznej w Krakowie, z którą związana jest do dzisiaj. Była wykładowcą i akompaniatorem w Bilkent University w Ankarze, potem akompaniatorem Chóru Polskiego Radia w Krakowie. Od 2008 r. pracuje z Chórem Dziecięcym Opery Krakowskiej, który założyła z mężem Markiem Kluzą.

Marek Kluza

Dyrygent i pedagog, absolwent Akademii Muzycznej w Krakowie. Dyrygent orkiestr dziecięcych i kierownik Chóru w Zespole Państwowych Szkół Muzycznych im. M. Karłowicza w Krakowie. Był wykładowcą i dyrygentem na Bilkent University w Ankarze, a od 1994 do 2007 r. - chórmiistrzem i zastępcą dyrektora w Chórze Polskiego Radia w Krakowie. Od 2006 r. związał się z Operą Krakowską, pracując jako kierownik Chóru. Od 2011 r. jest kierownikiem Chóru Dziecięcego, który założył w 2008 r. wraz z żoną Beatą Kluzą.



Dariusz Pawelec

Reżyser światła. Absolwent kierunku operatorstwa filmowo-telewizyjnego Wydziału Radia i Telewizji w Katowicach. Przez wiele lat związany z Telewizją Polską. Realizator i operator w wielu teatrach telewizji i reżyser filmów dokumentalnych. Obecnie wykładowca w swojej macierzystej uczelni, czasem fotografik, czasem realizator teatrów telewizji. Coraz częściej zajmujący się tworzeniem światła w przedstawieniach teatralnych i operowych.



Katarzyna Oleś-Blacha

Sopran koloraturowy. Absolwentka Akademii Muzycznej w Krakowie, pedagog tej uczelni. Laureatka wielu międzynarodowych konkursów wokalnych. Jest solistką Opery Krakowskiej, posiada w swym dorobku kilkadziesiąt partii operowych w tym Królowej Nocy w *Czarodziejskim flecie*, Hanny w *Strasznym dworze*, Gildy w *Rigoletcie*, Donny Anny w *Don Giovannim*, Violetty w *Traviacie*, Zerbinetty w *Ariadnie na Naxos*, Hrabiny Almaviva i Zuzanny w *Weselu Figara*, Adiny w *Napoju miłosnym*, Eurydyki w *Orfeuszu i Eurydyce*, Leonory w *Trubadurze*, Małgorzaty w *Mefistofelesie*, Musetty w *Cyganerii*, Fiorilli w *Turku we Włoszech*, Olimpi, Antonii, Giulietty i Stelli w *Opowieściach Hoffmanna*, tytułową Normę w operze Belliniego i Łucję w operze Donizettiego. Rolą Łucji z *Lammermoor* debiutowała w 2008 r. w Operze Narodowej w Warszawie. Współpracuje z wieloma teatrami operowymi, filharmoniami i zespołami muzyki dawnej. W kręgu zainteresowań artystki znajduje się również muzyka oratoryjno – kantatowa oraz kameralna. Chętnie wykonuje utwory współczesnych kompozytorów. Koncertuje w kraju i za granicą (m.in. Kraków, Warszawa, Wrocław, Szczecin, Katowice, Stuttgart, Wolfsburg, Innsbruck, Linz, Hanower, Berlin, Monachium, Regensburg, Fulda, Graz, Strasburg, Szanghaj, Wiedeń).

Ewelina Szybilska

Sopran. Absolwentka Akademii Muzycznej w Katowicach (dyplom z wyróżnieniem 2009). Umiejętności wokalne doskonaliła również podczas kursów mistrzowskich prowadzonych przez Teresę Żylis-Garę i Helenę Łazarską (International Summer Academy of Mozarteum University in Salzburg). Od sezonu 2009/2010 solistka Opery Śląskiej, gdzie wykonuje m.in. partie Musetty w *Cyganerii*, Hanny w *Strasznym dworze*, Rozyny w *Cyruliku sewilskim*, Gildy w *Rigoletcie*, Julii w *Romeo i Julia*, Zuzi w *Verbum nobile*, Arseny w *Baronie cygańskim*. Współpracuje z Operą Nova w Bydgoszczy, Operą Bałtycką, Operą Wrocławską. Jest laureatką pierwszej nagrody Konkursu Wokalnego „YAMAHA Music Foundation of Europe”, drugiej nagrody Międzynarodowego Konkursu Śpiewaczego im. Imricha Godina w Vrable (Słowacja) i Konkursu Wykonawstwa Muzyki Operetkowej i Musicalowej im. Iwony Borowickiej oraz finalistką Międzynarodowego Konkursu Wokalnego „Klassik-Mania” w Wiedniu.





Mariusz Godlewski

Baryton. Absolwent Akademii Muzycznej we Wrocławiu. Jest laureatem krajowych i międzynarodowych konkursów wokalnych. W roku 2001/2002 był stypendystą Ministra Kultury i Sztuki w Wiedniu. W 2002 r. zadebiutował w Operze Narodowej w Warszawie partią Peleasa w operze Debussy'ego *Peleas i Melizanda*. Jest stałym śpiewakiem gościnnym w Operze Wrocławskiej, współpracuje także z warszawską sceną narodową, z Operą Krakowską oraz ze scenami niemieckimi w Bonn i Karlsruhe. Występuje na wielu festiwalach w Polsce i za granicą. W 2012 śpiewał w prapremierze pieśni K. Pendereckiego *Powiało na mnie morze snów* w Filharmonii Warszawskiej. Na zaproszenie V. Gergieva wystąpił pod jego batutą na Festiwalu Białych Nocy w Petersburgu. W październiku 2013 r. śpiewał podczas Beijing Music Festival w Pekinie pod batutą K. Pendereckiego. W swoim repertuarze posiada wiele głównych partii operowych, wykonuje również lirykę wokálną Schuberta i Brahmsa oraz niemiecką i angielską muzykę baroku.

Stanisław Kuflyuk

Baryton. Urodził się w Iwano-Frankowsku (Stanisławów) na Ukrainie, gdzie ukończył studia na wydziale wokálnym Akademii Sztuki. Jest zdobywcą Grand Prix w konkursie wokalistyki „Sztuka XXI wieku” w Lempala w Finlandii (2006), III Nagrody w Międzynarodowym Konkursie Sztuki Wokálnej im. Ady Sari w Nowym Sączu (2011), Grand Prix i I nagrody Międzynarodowego Konkursu Wokalistyki Operowej im. Adama Didura w Bytomiu (2012). Współpracuje z najważniejszymi teatrami operowymi i filharmoniami w kraju, występuje za granicą. Śpiewa tytułowe partie w *Eugeniuszu Onieginie* i *Don Giovannim*, Rodrigo di Posa w *Don Carlosie*, Miecznika w *Strasznym dworze*, Janusza w *Halce*, Marcella w *Cyganerii*, Figara w *Cyruliku sewilskim*, Sir Forda w *Falstaffie*, Lorda Ashtona w *Łucji z Lammermoor*, Sharplessa w *Madama Butterfly*, Hrabiego Almavivy w *Weselu Figara*. Od 2015 wykonuje partię Księcia Jeleckiego w *Damie pikowej* na scenie Teatru Bolszoi w Moskwie. Współpracuje z Teatrem Wielkim – Operą Narodową w Warszawie, gdzie śpiewa partię Miecznika w *Strasznym dworze* S. Moniuszki.





Krzysztof Kur

Tenor. Absolwent Akademii Muzycznej im. Fryderyka Chopina w Warszawie i Szkoły Głównej Handlowej w Warszawie. Od 1988 roku jest solistą i managerem Filharmonii im. Traugutta – grupy śpiewaków, muzyków i aktorów propagującej polską muzykę, w szczególności patriotyczną. W latach 1992-2017 był solistą Warszawskiej Opery Kameralnej. Posiada w swoim repertuarze wiele partii w operach W.A. Mozarta, G. Rossiniego, G. Donizettiego, P. Czajkowskiego, G. Verdiego, I. Strawińskiego, B. Brittena, wykonywał również partie w operach barokowych C. Monteverdiego, J.B. Lully'ego, B. Galupiego. Brał udział w prapremierowych wykonaniach oper Zygmunta Krauzego. Współpracował z Operą Bałtycką, Teatrem Wielkim w Warszawie i filharmoniami: Filharmonią Narodową, Olsztyńską, Lubelską, Podlaską, Łódzką, Płocką Orkiestrą Symfoniczną, Reprezentacyjnym Zespołem Artystycznym Wojska Polskiego. Koncertował na scenach Niemiec, Holandii, Francji, Włoch, Hiszpanii, Austrii, Szwajcarii, USA, Kanady, Libanu, Omanu i Japonii. Dokonał nagrań, m.in. dla Polskiego Radia. Od listopada 2016 roku jest dyrektorem Polskiej Orkiestry Radiowej.

Adam Sobierajski

Tenor. Ukończył z wyróżnieniem Akademię Muzyczną w Katowicach. Solista Opery Krakowskiej oraz Opery Śląskiej w Bytomiu. Jest laureatem IV (2006) i II (2008) nagrody w Konkursie Operetkowym im. I. Borowickiej w Krakowie. W 2008 zdobył wyróżnienie i cztery nagrody specjalne w Konkursie Operowym im. A. Didura w Bytomiu. Jest laureatem III nagrody w Europejskim Konkursie Tenorów w Sosnowcu (2009). Gościnnie współpracuje z Operą Wrocławską, Operą Nova w Bydgoszczy, Teatrem Wielkim w Łodzi. Koncertował w NOSPR w Katowicach oraz w filharmoniach: Zabrzeńskiej, Śląskiej, Krakowskiej, Łódzkiej, Bydgoskiej, Płockiej, Toruńskiej, Olsztyńskiej. Jego repertuar obejmują partie operowe takie jak: Tamino (*Czarodziejski flet*), Don Ottavio (*Don Giovanni*), Almaviva (*Cyrulik sewilski*), Don Narcisio (*Turek we Włoszech*), Nemorino (*Napój miłosny*), Leicester (Maria Stuarda), Alfred (*Traviata*), Leński (*Eugeniusz Oniegin*), Rodolfo (*Cyganeria*), Beppo (*Pajace*) oraz operetkowe: Adam (*Ptasznik z Tyrolu*), Su-Czong (*Kraina uśmiechu*), Tassilo (*Hrabina Marica*), Edwin (*Księżniczka czardasza*), Barinkay (*Baron cygański*).



Balet Opery Krakowskiej





Paulina Ciśłowska

W 2010 ukończyła Gdańską Szkołę Baletową. Jest laureatką III nagrody na XV i XVI Ogólnopolskim Konkursie Tańca im. Wojciecha Wiesiołłowskiego. W 2010 r. dołączyła do zespołu Opery Narodowej w Pradze, gdzie spędziła sezon. Od 2012 r. tańczy w zespole baletu Opery Krakowskiej.

(chor. V. Suska), partię *Kobieta Czerwona* w *Nocy Walpurgi* z baletu *Spojrzenia* (chor. N. Diatchenko), partię Amora w *Orfeuszu i Eurydyce*, partię Klary w *Dziadku do orzechów* (chor. E. Wesołowski) i tytułową rolę w *Kopciuszku* (obie w chor. G. Madii). W plebiscycie publiczności z okazji 5-lecia działalności Opery Krakowskiej w nowym gmachu uznana za najlepszą tancerkę.



Julia Galambos

Urodziła się w 1993 r. w Budapeszcie. Studia baletowe w Węgierskiej Akademii Tańca w Budapeszcie ukończyła w 2013 r. Następne dwa lata spędziła w Akademii Baletu Rosyjskiego im. A. Waganowej w Sankt Petersburgu. Od 2015 r. jest koryfejem w balecie Opery Krakowskiej. Wystąpiła w *Akordzie* Eduarda Bablidze podczas Gali baletowej 2017 r. na Wawelu. Tańczyła *Tango* w balecie *Emocje 2017*, parte Siostry Clary, *Taniec hiszpański* i *Taniec arabski* w *Dziadku do orzechów* (chor. E. Wesołowski), trio w *Orfeuszu i Eurydyce* (chor. G. Madia).

Urodziła się w Meksyku w 1997 r. Naukę tańca klasycznego rozpoczęła w Szkole Tańca „Georges Berard” w Aguascalientes w Meksyku w latach 2007-2014. W 2013 r. wygrała stypendium Elisy Carrillo, dzięki któremu mogła kontynuować naukę w Ogólnokształcącej Szkole Baletowa w Gdańsku. Od 2016 r. tańczy w zespole baletu Opery Krakowskiej.



Mariana Janine Morfin Sanchez



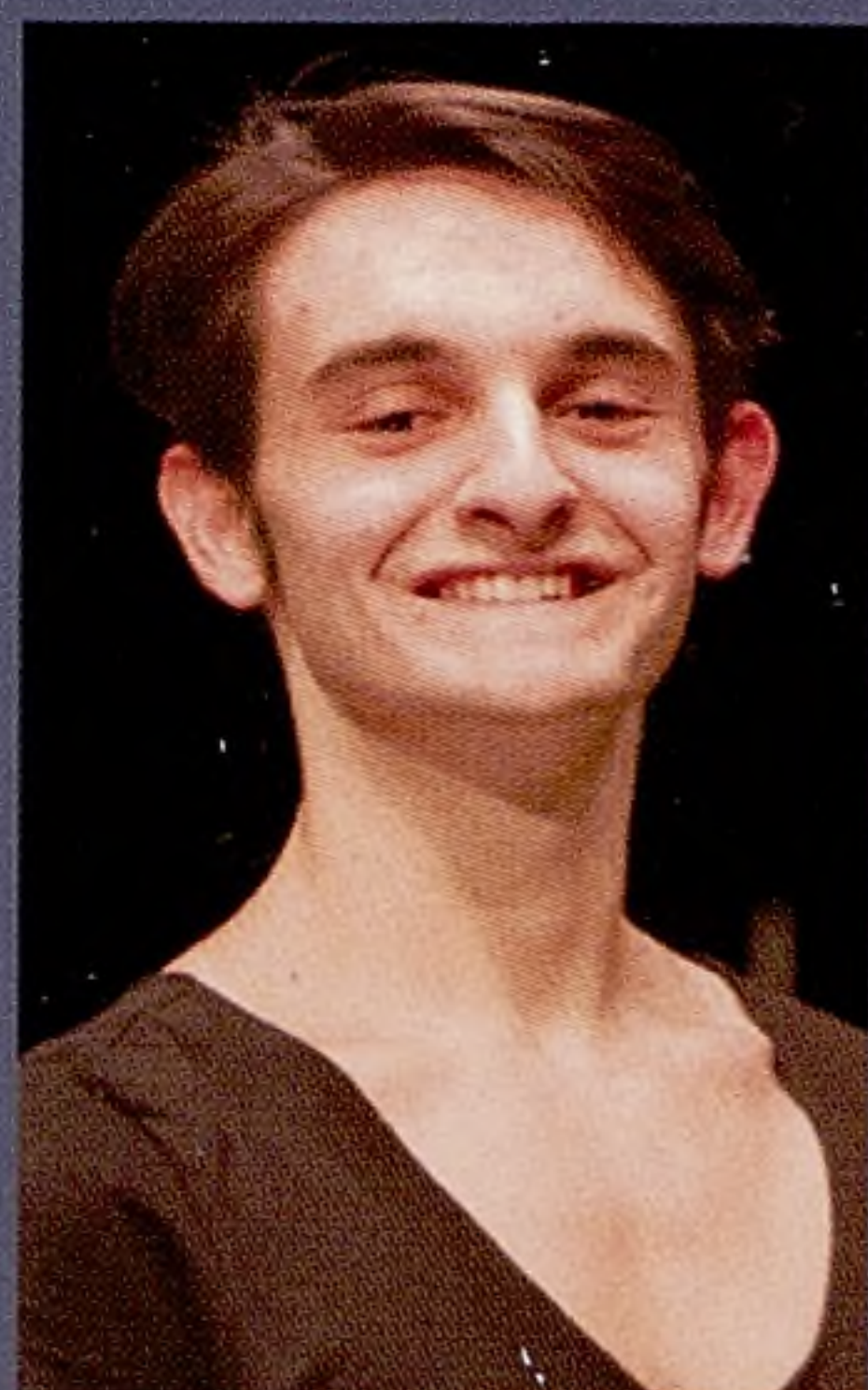
Mizuki Kurosawa

Pochodzi z Jokohamy. Kształciła się w Kishibe Ballet Studio w Japonii. Jest absolwentką Staatlichen Hochschule für Musik und Darstellende Kunst Mannheim, Akademie des Tanzes w Niemczech. W czasie studiów brała udział w spektaklach w Badisches Staatstheater Karlsruhe. W Polsce rozpoczęła karierę zawodową w zespole baletowym Opery Wrocławskiej. Od 2009 jest solistką baletu Opery Krakowskiej, gdzie tańczyła m.in. *Duet Chopiniana* (chor. M. Fokin), *Epitafium Romeo i Julia*

Urodziła się w Aktobe w Kazachstanie. Ukończyła Szkołę Baletową w Ałmaty (dawniej Ałma-Ata) w 2011 r., wcześniej rozpoczynając współpracę z tamtejszym Teatrem Opery i Baletu. W 2012 r. wyjechała do Moskwy, gdzie tańczyła w dwóch zespołach baletowych: Imperski Ruski Balet (Imperial Russian Ballet) i Ruski Nacjonalny Balet. Od 2017 r. jest solistką baletu Opery Krakowskiej. Tańczy m.in. partię Wróżki w *Kopciuszku* (chor. G. Madia), *Taniec chiński* i *Taniec arabski* w *Dziadku do orzechów* (chor. E. Wesołowski), *Tango* w balecie *Emocje 2017* (chor. E. Bablidze).



Malika Tokkozhina



Federico Casilli

Pochodzi z Włoch. Studiował taniec klasyczny w Nettuno Danze Academy w Bolonii, a następnie ukończył KS dance LTD w Warrington w Anglii. Zdobywał doświadczenie m.in. tańcząc w Ballets de France (tourné po Francji) czy w Vienna Festival Ballet (tourné po Wielkiej Brytanii). W 2017 r. związał się z zespołem baletu Opery Krakowskiej. Wystąpił jako solista w partii Franca i w Tańcu chińskim w *Dziadku do orzechów* (chor. E. Wesołowski).



Leonardo Cusinato

Urodził się we Włoszech. Po wygraniu wielu konkursów krajowych i międzynarodowych otrzymał stypendium z The Royal Ballet School w Londynie oraz z American Ballet Theatre w Nowym Jorku. Dyplom profesjonalnego tancerza obronił w Il Balletto - Scuola Di Danza w Castelfranco (2009). Występował jako solista lub w zespole Balletto di Milano (Włochy - 2009/2012), Moveo Dance Company (Malta - 2011/2015), Arena di Verona (Włochy - 2013-2016), RBR Dance Company (Włochy - 2013/2016, również jako choreograf). Od 2016 roku jest tancerzem baletu Opery Krakowskiej. Występuje w rolach solowych w *Kopciuszku*, *Dziadku do orzechów*, *Emocjach* 2017.



Maciej Pluskowski

Absolwent Ogólnokształcącej Szkoły Baletowej w Bytomiu. Rozpoczął pracę w Operze Wrocławskiej, gdzie brał udział w takich przedstawieniach baletowych jak: *Jezioro łabędzie*, *Dziadek do orzechów*, *Kopciuszek*, a także w superprodukcjach tej sceny *Otello*, *Napój miłosny*,

Borysie Godunowie. Od sezonu 2008/09 koryfej baletu Opery Krakowskiej. Na tej scenie tańczył partię Diabła w *Historii żołnierza* (chor. E. Bogdanovich), Lokaja w *Kopciuszku* (chor. G. Madia), Taniec arabski w *Dziadku do orzechów* (chor. E. Wesołowski) oraz partie solistyczne w baletach *Spojrzenia*, *Emocje*, *Emocje* 2017.

Dzmitry Prokharau

Absolwent Białoruskiego College'u Choreografii w Mińsku. Występował w zespole Narodowego Akademickiego Baletu Białorusi oraz Narodowego Teatru Opery i Baletu w Tallinie. W 2011 związał się z zespołem Opery Krakowskiej, gdzie jest solistą. Tańczył w partii Don José w przedstawieniu *Rachmaninow. Szczedrin* (chor. O. Šoth), Księcia w *Kopciuszku* i Orfeusza w *Orfeuszu i Eurydyce* (chor. G. Madia), tytułowej roli w *Dziadku do orzechów* (chor. E. Wesołowski) oraz w partiach solistycznych w spektaklach baletowych *Emocje* (chor. K. Aleksander-Kmieć, V. Suska, J. Tyski) i *Dwie Historie – jeden Taniec* (chor. J. Tyski).



Vaubeni Vatskevich

Absolwent Białoruskiego College'u Choreografii w Mińsku. Od 2002 roku tańczył w zespole Białoruskiego Państwowego Akademickiego Teatru Muzycznego w Mińsku, od 2005 r. był jego solistą. Wystąpił w wielu partiach solistycznych m.in. w *Dziadku do orzechów* i *Śpiącej Królowie* Czajkowskiego, w *Don Kichocie* Minkusa. Od września 2012 jest solistą baletu Opery Krakowskiej, gdzie tańczył m.in. partię Don José w spektaklu *Rachmaninow. Szczedrin* (chor. O. Šoth), główną rolę w *Dziadku do orzechów* (chor. E. Wesołowski), partie solistyczne w baletach *Emocje*, *Emocje* 2017.



Orkiestra Opery Krakowskiej

Istnieje od ponad 60 lat, biorąc udział w spektaklach operowych i koncertach macierzystej instytucji. Występowała na wielu festiwalach: na Festiwalu im. Stanisława Moniuszki w Kudowie-Zdroju, Bydgoskim Festiwalu Operowym i Festiwalu im. Jana Kiepury w Krynicy-Zdroju. Jest także stałym gościem Międzynarodowego Festiwalu i Konkursu im. Ady Sari w Nowym Sączu i Festiwalu im. Adama Didura w Sanoku. Wraz z zespołem Opery Krakowskiej orkiestra wystąpiła na Festiwalu i Konkursie Operowym w Szeged (Węgry), a także na słowackim Festiwalu „Zámocké hry zvolenské” i na Festiwalu Operowym w Kuwejcie. Posiada na swym koncie m.in. nagranie DVD światowej prapremiery spektaklu „Loteria na mężów czyli Narzeczony nr 69” Karola Szymanowskiego pod kierownictwem muzycznym Piotra Sułkowskiego (2007) oraz nagrania DVD dwóch koncertów z cyklu „Arie Oper Świata”, organizowanych rokrocznie podczas Letniego Festiwalu Opery Krakowskiej. Pierwszy koncert z udziałem Mariusza Kwietnia, Tomasza Kuka, Ewy Biegas, Wioletty Chodowicz, Katarzyny Oleś-Blacha z 2012 roku, drugi to recital Piotra Beczały z 2015 r., oba pod kierownictwem Łukasza Borowicza. W 2018 r. orkiestra pod dyrekcją Tomasza Tokarczyka nagrała płytę CD (Dux) z koncertem „Per due donne”, towarzysząc Katarzynie Oleś-Blacha i Monice Korybalskiej.



I skrzypce: Swietłana Białostocka (koncertmistrz orkiestry), Paweł Wójtowicz (koncertmistrz), Barbara Łobaczewska-Kuźnia, Igor Laszkiewicz, Edyta Szlachetka-Hajto, Ewa Litwa, Magdalena Kamińska, Anna Stolarz, Dominika Olszewska-Szczepanik, Dorota Gromada **II skrzypce:** Iwona Ibek-Milewska, Bożena Baran-Darska, Tomasz Kuźnia, Halina Boroni, Ewa Welanyk, Angela Sznicar, Agnieszka Majerska, Klaudia Dzieża **altówki:** Oleksandra Mychajlenko, Witalij Mychajlenko, Piotr Augustyn, Małgorzata Piekarczyk, Maria Drak, Janusz Chrzanowski, Jadwiga Karpala **wiolonczele:** Radosław Buła (koncertmistrz), Dobrosław Krzyżanowski (koncertmistrz), Barbara Drobnia-Jakóbk (koncertmistrz), Krzysztof Wójtowicz, Alina Grochala, Stanisława Komońska, Leszek Pacanek, **kontrabasy:** Marek Lewandowski, Jerzy Porosło, Marek Bednarczyk, Piotr Sarnecki* **flety:** Wiesław Suruło, Janusz Pańczyk, Karolina Pietras **oboje:** Monika Sęk, Leonid Pozdiejew, Mirosław Drak, Sylwia Tomera-Długosz **rozek angielski:** Mirosław Drak, Monika Sęk, Sylwia Tomera-Długosz **klarnety:** Jerzy Krowicki, Dezyderiusz Boroni, Ryszard Cieśla, Stanisław Olko **klarnet ES:** Ryszard Cieśla **klarnet basowy:** Dezyderiusz Boroni, Ryszard Cieśla, **saksofon tenorowy:** Stanisław Olko **fagoty:** Arkadiusz Babiński, Patryk Krzyszkowski, Maciej Rygielski **kontrafagot:** Patryk Krzyszkowski **waltornie:** Jarosław Jaworski, Ryszard Rakoczy, Paweł Siedlik, Antoni Pietras **trąbki:** Marek Domagalski, Jacek Król, Michał Bylica, Maurycy Biesiadecki **puzony:** Arkadiusz Bala, Tomasz Gajewski, Krzysztof Węgrzyn, Szymański Jan **tuba:** Jarosław Janecki **kotły:** Sylwia Romek, Maria Stojek, Marcin Kotarba **perkusja:** Sylwia Romek, Maria Stojek, Marcin Kotarba, Zanita Seweryn **harfa:** Lilianna Kosiorowska-Wysocka **mandolina:** Alina Grochala **bas gitara:** Marek Lewandowski **viola d'amore:** Oleksandra Mychajlenko **gitara:** Patryk Bala* **organy, czelesta:** Maria Mazurkowska* **kierownik orkiestry:** Tomasz Tokarczyk, **inspektorzy:** Paweł Siedlik, Iwona Ibek-Milewska **bibliotekarz:** Leszek Pacanek (*stała współpraca)

Chór Opery Krakowskiej

Rozpoczął działalność wraz powstaniem instytucjonalnej sceny operowej w Krakowie ponad 60 lat temu. Bierze udział w spektaklach operowych, operetkowych i koncertach, ma w swoim szerokim repertuarze także msze, oratoria i kantaty. Niejednokrotnie był wyróżniany przez krytyków muzycznych za swoje szczególne walory brzmieniowe oraz jednolitą barwę głosów. W 2012 r. Chór przygotował koncert „Wielkie chóry wielkich oper”, prezentując go z wielkim powodzeniem w Muzeum Lotnictwa Polskiego w Krakowie oraz na Wawelu. Posiada na swym koncie nagranie DVD światowej prapremiery spektaklu „Loteria na mężów czyli Narzeczony nr 69” Karola Szymanowskiego pod kierownictwem muzycznym Piotra Sułkowskiego (2007). W 2015 r. Chór Opery Krakowskiej wziął udział w spektaklu *Mefistofeles* Arrigo Boito w Trondheim.



soprany: Alina Antonik, Agnieszka Czekaj-Janicka, Joanna Grandys-Wnuk, Natalia Hydz, Karolina Pawula, Wioletta Majgier, Kamila Mędrek-Żurek, Joanna Rakoczy, Aleksandra Sotnicka, Paulina Stach, Małgorzata Sznajder-Dziechciowska, Joanna Wacławska, Maria Węgrzyn, Anna Wodyńska-Piętka, Lidia Zoń-Raymond **alty:** Anna Gajdzik-Krzyżanowska, Agata Flondro, Agata Gondek-Klimek, Małgorzata Hyży-Wypart, Jolanta Leśniak, Natalia Mańka-Mularczyk, Lucyna Ordon-Klimczak, Maria Pawlisz (inspektor), Joanna Piękoś, Lidia Pirowska **tenory:** Michał Błocki, Piotr Boronowicz, Jarosław Dijuk, Krzysztof Kogut, Marek Gerwatowski, Dariusz Palonek (bibliotekarz), Rafał Pawłowski, Rafał Piętka-Wodyński, Wiesław Popiołek, Paweł Szczepanek **basy:** Władysław Guzik, Marcin Herman, Roman Klimowicz, Łukasz Lelek, Jan Migala, Ludomir Rogalewski, Andrzej Wartalski, Jerzy Wójcik, Jacek Wróbel, Łukasz Zakrzewski, Mariusz Zarzycki **kierownik chóru** Jacek Mentel, **asystent kierownika chóru** Joanna Wójtowicz, **akompaniator** Wioletta Fluda

Chór Dziecięcy Opery Krakowskiej

Zalożony we wrześniu 2008 roku przez Marka i Beatę Kluzów liczy około 40 dziewczynek i chłopców w wieku od 9 do 14 lat. Przeważająca większość dzieci uczęszcza do szkół muzycznych. Występował m.in. w spektaklach: *Carmen* G. Bizeta, *Halka* S. Moniuszki, *Tosca* i *Cyganeria* G. Pucciniego, *Dziadek do orzechów* P. Czajkowskiego, *Mefistofeles* A. Boito, *Król Roger* K. Szymanowskiego, *Tannhäuser* R. Wagnera, a także bierze udział w koncertach i wydarzeniach muzycznych poza siedzibą. Ma na swoim koncie nagrania CD z polskimi kołędami oraz płytę DVD z zarejestrowanego w Kopalni Soli w Wieliczce koncertu kołęd i pastorałek polskich pt. „*My też, pastuszkowie*” z udziałem solistów i Kameralnej Orkiestry Opery Krakowskiej. Na zaproszenie telewizji TVN Chór Dziecięcy wystąpił w transmitowanym w Wigilię Bożego Narodzenia 2017 roku koncercie kołęd z udziałem gwiazd polskiej muzyki rozrywkowej.



Alanis Alvarez, Emilia Azierska, Gabriela Bargieł, Eliza Bąbol, Agata Bezpalko, Zofia Data, Matylda Dudzik-Łukasiewicz, Natalia Duralek, Izolda Godyń-Bayramova, Weronika Januszkiewicz, Martyna Klimek, Klara Kociolek, Emilia Koczberska, Marcel Kosmala, Jan Kot, Sophie Krane, Julia Kuca, Bartłomiej Litwa, Olga Pabisek, Radosław Pachel, Aleksandra Pałka, Maksymilian Rydzy, Łukasz Skowroński, Dorota Snoch, Mateusz Szeliga, Zofia Sztencel, Emil Szymański, Sonia Świątek, Laura Świechowska, Mateusz Wiczorek, Barbara Woźniak, Tymon Woźniak, Maciej Wójtowicz, Karolina Wróbel, Zofia Żemojcin

Dyrektor Naczelny / General Director **Bogusław Nowak**
Główny Reżyser / Senior Director **Laco Adamik**
Kierownik Muzyczny / Music Director **Tomasz Tokarczyk**

Kierownik Chóru / Choir Master **Jacek Mentel**
Kierownik Baletu / Ballet Mistress **Elena Korpusenko**

ADMINISTRACJA / ADMINISTRATION

Z-ca Dyrektora ds. Organizacyjnych
Deputy Manager For Organisation **Katarzyna Rytysa-Bańbuła**
Główny Księgowy / Chief Accountant **Małgorzata Żak**
Kierownik Działu Koordynacji Pracy Artystycznej
Artistic Coordination Manager **Krzysztof Szafran**
Sekretarz Literacki / Editing Secretary **Elżbieta Tosza**
Kierownik Działu Marketingu i Organizacji Widowni
Marketing And Customer Service Head Manager
Beata Ciechanowska
Kierownik Działu Kadr / Human Resources Manager **Jolanta Sadowska**
Kierownik Administracji / Administrative Manager
Renata Hoffman

ZESPÓŁ TECHNICZNY / TECHNICAL STAFF

Z-ca Dyrektora ds. Produkcji, Główny Inżynier
Deputy Production Manager, Head Engineer **Wiesław Sawa**
Kierownik Działu Technicznego
Stage Manager **Grzegorz Woźniak**
Z-ca Kierownika Działu ds. Produkcji
Deputy Production Manager **Weronika Kowalczyk**
Pracownia Scenotechniczna / Stage Technology Section **Franciszek Wołek**
Pracownia Akustyczna / Acoustic Section **Jędrzej Rusin**
Pracownia Elektryczna / Electrical Section **Piotr Ropek**
Pracownia Stolarska / Carpenters Section **Henryk Czarnecki**
Pracownia Modelarska / Modelling Section **Wacław Didur**
Pracownia Ślusarska / Metalwork Section **Franciszek Szumny**
Pracownia Malarska / Painting Section **Marek Jarosz**
Pracownia Krawiecka Damska / Ladies' Dressmaking Atelier
Katarzyna Kłębczyk
Pracownia Krawiecka Męska / Men's Dressmaking Atelier **Ewa Dura**
Magazyn Kostiumów / Stock Costume
Elżbieta Kowal, Iwona Reichert-Gazda
Pracownia Perukarsko-Fryzjerska / Hairdressers **Elżbieta Lebiest**
Pracownia Modniarska / Millinery Atelier **Eulalia Szlachetka**
Sekcja Obsługi Garderób / Dressing Room Service Section
Małgorzata Skóraś

Opera Krakowska
ul. Lubicz 48, 31-512 Kraków
tel. +48 12 296 61 01 (02), fax +48 12 296 61 03
sekretariat@opera.krakow.pl

Rezerwacja / Booking:
tel. +48 12 296 62 62 (63)
bilety@opera.krakow.pl / tickets@opera.krakow.pl
Kasa biletowa / Box Office:
Opera Krakowska, ul. Lubicz 48
tel. +48 12 296 62 60 (61)

Kasa czynna / Box Office opening hours:
pn-sb 10.00 – 19.00 / Mon-Sat 10 am – 7 pm
nd i święta na dwie godziny
przed wieczornym spektaklem
on Sundays and Public Holidays:
2 hours before an evening performance

Fragmenty pieśni *Carmina Burana*
w tłumaczeniu Mariana Piechala
tekst angielski pieśni [www.classical.net / music](http://www.classical.net/music)
fragment of the *Carmina Burana* song,
translation by Marian Piechal;
English text of the song [www.classical.net / music](http://www.classical.net/music)

Zdjęcia z prób / Photos from rehearsals
Zdjęcia solistów baletu / Ballet soloists photo
Dariusz Pawelec

Zdjęcie Chóru Dziecięcego / Children's Choir photo
Andrzej Kalinowski

Redakcja programu / Editor
Elżbieta Tosza

Opracowanie graficzne / Artwork by
Bartosz Giżycki

Na okładce wykorzystano plakat autorstwa
Bożeny Pędziwiatr i Aldo Vargas Tetmajera
On the cover: a poster by Bożena Pędziwiatr
& Aldo Vargas Tetmajer

Tłumaczenie / Translation
Jerzy Juruś, Business Lingo Biuro Tłumaczeń

Wydawca / Publisher
Opera Krakowska
kwiecień/ April 2018

nowy wydawca:



**RUCH
MUZY
CZNY#**



Co miesiąc 100 stron o muzyce

www.ruchmuzyczny.art.pl \ facebook.com/RuchMuzyczny

Organizator

INSTYTUCJA KULTURY
WOJEWÓDZTWA
MAŁOPOLSKIEGO



Mecenas
Opery Krakowskiej



Sponsor
Opery Krakowskiej



Patroni medialni wydarzenia



Patroni medialni Opery Krakowskiej



INSTYTUCJA KULTURY
WOJEWÓDZTWA
MAŁOPOLSKIEGO



www.opera.krakow.pl